

**20.06.2007 | Giornata mondiale del Rifugiato - viaggi di speranza, come quello di Alidad**

"Mi chiamo Alidad Shiri. Sono cresciuto in Afghanistan, nella città di Ghazni, ma quando avevo nove anni i talebani hanno ucciso il mio papà. Pochi mesi dopo la mia mamma, la mia sorella più piccola e la mia nonna sono morte sotto un bombardamento. Dopo un lungo e pericoloso viaggio sono arrivato in Alto Adige legandomi sotto un tir che partiva dalla Grecia. Adesso ho sedici anni e vivo a Merano. Con l'aiuto della mia insegnante di italiano, Gina Abbate, vi racconto la mia storia."

È stato presentato a Bolzano il libro "Via dalla pazza guerra - Un ragazzo in fuga dall'Afghanistan" (Il Margine), racconto di una fuga incredibile e avventurosa di un ragazzo verso la speranza. Info: [www.il-margine.it](http://www.il-margine.it)

Panorama:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Festival dell'economia di Trento: un evento per pensare insieme</li> <li>• Ab jetzt schneller, kostenlos und leihweise zu Hilfsmitteln der Sanität</li> <li>• Josef Gasteiger verabschiedet sich nach 32 Jahren im Sozialwesen</li> <li>• Konzerte für den guten Zweck: Heal the world</li> </ul>
Frauen – Donne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Frauen spielen in Sozialgenossenschaften eine gleichberechtigte Rolle</li> <li>• Un premio nazionale al sito internet "Rete donne e lavoro"</li> </ul>
Behinderung – Disabilità:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mobilität: Sensibilisierungskampagne geplant</li> <li>• Nasce un network europeo per le donne disabili</li> </ul>
Migration – Migrazione:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Arbeit: Gesetz gegen Ausbeutung und "caporalato" nun im Senat</li> <li>• Erstes interkulturelles Jugendcamp in Brixen</li> <li>• Bozens Ausländerbeirat möchte fix im Gemeinderat dabei sein</li> </ul>
Kinder und Jugend – Minori e giovani:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• MorgenRock - Open Air mit Präventionscharakter in Bozen</li> <li>• Sprengel Meran: Zahl der betreuten Kinder und Jugendlichen gestiegen</li> </ul>
Familie – Famiglia:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erste Bilanz der Initiative "Elterntelefon"</li> <li>• Familien-Medien-Woche in Toblach</li> </ul>
Senior/innen – Anziani:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Innovativ: Erste Wohngemeinschaft für demente Menschen in Neumarkt</li> <li>• Telefonberatung für Angehörige von Dementen und Treff in Brixen</li> </ul>
Gesundheit – Salute:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Progetto "Passi": per un servizio sanitario di qualità e vicino ai cittadini</li> <li>• Schreibtherapie: Texte geben Einblick in psychische Krankheiten</li> </ul>

**Editorial – Editoriale****So nah und doch so fremd**

Eine Szene mitten in Bozen: eine Gruppe Männer, Ausländer, in aufgeregter Stimmung, einer von ihnen geht bedrohlich auf einen ausländischen Jungen los, dieser in panischer Angst, vom festen Griff des Großen kann er sich nicht lösen, andere versuchen zu beschwichtigen - in einer Sprache, die sehr fremd klingt. Eine Stadtpolizistin schreitet ein, vielleicht schafft sie es, die angespannte Situation zu schlichten. Eine Szene die mich, Augenzeugen, befremdet und beängstigt. Was wir vielleicht nicht sehen wollten, ist nun da - die moderne Völkerwanderung führt uns vor Augen, wie fern uns Lebensweisen und -werte unserer neuen Nachbarn noch sind und wie mühsam die Annäherung wohl noch werden dürfte. Gesetze, wie sie derzeit von verschiedenster Seite her zur besseren Integration oder auch Abgrenzung ins Gespräch gebracht werden, dürften wohl nur bedingten Einfluss auf diese gesellschaftliche Herausforderung haben. - Georg Leimstädtner



**Impressum:** Newsletter 'social - Soziales in Südtirol - Il sociale in Alto Adige'.  
Eingetragen beim Landesgericht Bozen, am 11.10.2004, Nr. 10/04 |  
Registrazione del Tribunale di Bolzano n. 10/04 del 11.10.2004. Verantwortlich  
im Sinne des Pressegesetzes | Direttore responsabile: Otwin Nothdurfter. Herausgeber  
und Eigentümer | Editore e proprietario: Dachverband der Sozialverbände Südtirols /  
Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali. Sitz | Sede: Dr.-Streiter-Gasse 4 /  
Via Streiter 4, I-39100 Bozen / Bolzano, Tel: 0471 324667, E-Mail: [info@social-bz.net](mailto:info@social-bz.net) |  
Ersterscheinung: 2004 | Erscheinungsweise / Pubblicazione: 14-tägig / quindicinale.

**Redaktion | Redazione:** Tel: 0471 324667, Fax: 0471 324682, E-Mail:  
[is@social.bz.it](mailto:is@social.bz.it), <http://www.social.bz.it>. Direktion | Direttore: Georg Leimstädtner.  
Redaktion | Redazione: Alexander Larch, Monica Margoni, Birgit Seeber. |  
Technik | Tecnica: Peter Pöder | Gefördert von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol  
Assessorat für Sozialwesen und der Stiftung Südtiroler Sparkasse | Con il sostegno  
della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige Assessorato alle Politiche Sociali e  
della Fondazione Cassa Di Risparmio



## Panorama

### **Festival dell'economia di Trento: un evento per pensare insieme**

Un grande evento di popolo o un talk show? Il 2° Festival dell'economia di Trento, che ha appena chiuso il sipario vedendo sfilare esperti, filosofi, politici, lancia molti messaggi. E' un evento che attira la gente comune, sintomo del bisogno di capire, di pensare, di sentire opinioni diverse e non solo la voce spesso univoca dei media. E' una kermesse che offre la possibilità di confrontarsi con grandi nomi, escludendone però altri, come hanno precisato acuti osservatori. Molti politici e pochi rappresentanti del mondo del volontariato, del sindacato, della cooperazione, dell'altra economia. Peccato per Yunus, il banchiere dei poveri che ha ottenuto il Nobel dell'economia, avrebbe senza dubbio avuto molto da dire. Parole per capire o parole per apparire? Entrambe probabilmente, senza trascurare il lato utile del confronto. Molti i temi affrontati: il capitale umano e sociale, le relazioni sociali, lavoro e flessibilità, rapporto politica ed economia, formazione e istruzione, la discriminazione delle donne, le difficoltà dei giovani, modernizzazione e impoverimento culturale... Info: [www.festivaleconomia.it](http://www.festivaleconomia.it) - mm

### **Josef Gasteiger verabschiedet sich nach 32 Jahren Einsatz für das Sozialwesen**

Nach 32 Arbeitsjahren im Bereich des Sozialwesens ist Josef Gasteiger am 1. Juni in den Ruhestand getreten. In den letzten Jahren bekleidete er die Direktorenstelle im Amt für Senioren und Sozialsprengel in der Landesabteilung Sozialwesen. Ab 2005 widmete er sich schließlich dem Projekt der Pflegesicherung. Landesrat Richard Theiner würdigte Josef Gasteiger zum Abschied als bedeutende Figur in Südtirols Sozialwesen, die eine Lücke hinterlassen werde. - al

### **Infocooperazione: un portale regionale sulla cooperazione**

Un nuovo strumento di informazione sulla cooperazione nelle province di Trento e Bolzano, con uno sguardo oltrefrontiera, rivolto al mondo tedesco: è stato presentato da poco il portale "Infocooperazione", un progetto congiunto delle due province in collaborazione con la Regione, nato per informare online sulla cooperazione, promuovere la conoscenza di attività, servizi e prodotti realizzati dalle imprese cooperative e per farle dialogare all'interno dell'area regionale. Info: [www.infocooperazione.it](http://www.infocooperazione.it) - mm

### **Meran: Ab jetzt schneller zu Hilfsmitteln - kostenlos, leihweise und unbürokratisch**

Manchmal muss es schnell gehen: Ein Patient wird aus dem Krankenhaus entlassen und braucht daheim ein spezielles Pflegebett – oder einen Rollstuhl, einen Spezial-Gehstock oder andere so genannte "Heilbehelfe". Im Gesundheitsbezirk Meran werden solche Hilfsmittel nun schneller und unbürokratischer und vor allem kostenlos leihweise zur Verfügung gestellt. Dazu wurde ein Abkommen mit einem Unternehmen für sanitäre Hilfsmittel geschlossen, das eine rasche und ausreichende Lieferung der Hilfsmittel garantiert. Es genügt ein Besuch der zuständigen Krankenpfleger/innen vom Sprengel am Wohn- bzw. Pflegeort des Patienten, es wird ein Leihvertrag ausgefüllt und an die Sanitätsfirma weitergeleitet. Innerhalb von drei Arbeitstagen werden die Hilfsmittel geliefert und, nachdem sie nicht mehr gebraucht werden, dort bzw. am Sprengelsitz auch wieder abgeholt. Die Lagerung, Säuberung und Wartung fällt damit für den Gesundheitsbezirk Meran weg, dem Patienten ist eine schnelle Abwicklung und ein optimales Funktionieren der Geräte sicher. Die Neuerung kommt letztlich auch Patient/innen zu Gute, die Heilbehelfe dauerhaft brauchen. Sie müssen zwar weiterhin beim Invalidenbüro ansuchen, bekommen die Behelfe leihweise aber mit diesem System sofort. Damit entstehen ihnen keine Mietkosten zur Überbrückung der Wartezeit, bis ihre benötigten Heilbehelfe vom Invalidenbüro genehmigt werden. Info: Nadia Cervo, Pflegedienstleiterin der territorialen Dienste im Gesundheitsbezirk Meran, Tel. 0473 496751, [nadia.cervo@asbmeran-o.it](mailto:nadia.cervo@asbmeran-o.it) - al

### **"Sbilanciati": il Comune di Trento avvia il bilancio partecipativo**

E' più che mai attuale il tema della democrazia partecipata, in tutto l'Occidente. Si è sentito parlare di quello attuato a Porto Alegre, in Brasile, durante il World Social Forum. Ora le amministrazioni locali stanno muovendo i primi passi. Il progetto del Comune di Trento per la circoscrizione S.Giuseppe/S.Chiara, supportato dalla cooperativa "Quater", offre ai cittadini la possibilità di partecipare alle scelte dell'amministrazione e votarle per quanto riguarda politiche sociali, giovani e famiglia, arredo urbano, parchi e giardini, illuminazione pubblica. Sono coinvolte le persone con almeno 14 anni che partecipano alle scelte attraverso assemblee pubbliche, precedute da proposte indicate su apposite schede. Dopo essere state valutate come "ammissibili" dai tecnici, le proposte più votate verranno discusse dal Tavolo di confronto circoscrizionale formato dai portavoce dell'assemblea e dai rappresentanti del Consiglio circoscrizionale. Il Tavolo si esprimerà sulla fattibilità politica delle priorità, che verranno inserite nel documento di bilancio 2008. La Giunta si impegnerà poi a realizzare almeno una priorità per ambito d'intervento. Info: tel. 0461 934124, [www.comune.trento.it](http://www.comune.trento.it); tel. 0461 421711, [www.quater.info](http://www.quater.info) - mm

### **Petizione per la "Casa della solidarietà Luis Lintner" di Bressanone**

Considerando l'imminente chiusura della "Casa della solidarietà Luis Lintner" di Bressanone, la OEW si rivolge alla popolazione altoatesina con una petizione per trovare una soluzione per questo "progetto straordinario". Già quasi 2mila sostenitori hanno sottoscritto la petizione in occasione della festa "Zugluft/aria fresca", il 2 e 3 giugno scorsi a Bressanone. La petizione può essere firmata online sul sito della OEW: [www.ow.org/it/machmitartikel.php?id=375](http://www.ow.org/it/machmitartikel.php?id=375) - al

---

### **Bozen: künftig zwei behindertengerechte Taxis und Rückvergütung direkt im Taxi**

Spätestens im Frühherbst will Bozens Vizebürgermeister Elmar Pichler Rolle dem Gemeinderat ein neues Taxireglement vorlegen. Der erste Entwurf dafür sieht vor, dass künftig mindestens zwei der derzeit 50 Bozner Taxis für den Transport von Menschen mit Behinderung geeignet sein müssen. Laut Pichler Rolle arbeite man auch an einem neuen Verrechnungsmodus für Inhaber der SASA-, Senioren- oder Frauenkarte: Diese sollen weiter eine Rückvergütung von fünf Euro pro Fahrt erhalten. Abgerechnet werden soll dies künftig aber direkt vom Taxifahrer, womit der Weg ins Bürgerzentrum entfallen würde. Info: Tel. 0471 997226, [vizebuergemeister@gemeinde.bozen.it](mailto:vizebuergemeister@gemeinde.bozen.it) - al

---

### **RomaPride – "Parità, dignità, laicità": Centaurus organisiert Bus nach Rom**

Am Samstag, den 16. Juni findet in Rom das alljährliche Gay-Pride statt. Centaurus – Homosexuelle Initiative Südtirol ruft alle Südtiroler/innen auf, ein Zeichen zu setzen und sich für die gleichen Rechte aller einzusetzen. Der Verein organisiert einen Bus nach Rom und retour (Hin- und Rückfahrt noch am selben Tag). Anmeldungen und Infos bis 8. Juni unter Tel. 0471 976610 oder unter [president@centaurus.org](mailto:president@centaurus.org). Infos zur Parade: [www.romapride.it](http://www.romapride.it) - al

---

### **Annäherungen an Srebrenica: Buch, Reise, internationale Woche**

Am Samstag, 9. Juni, stellt die Alexander Langer Stiftung in Bozen ihr Projekt "Adopt Srebrenica" vor, um 18 Uhr im Muflone Rosa, Rauschertorgasse 22: langfristiges Ziel ist, ein interkulturelles Friedenszentrum in Srebrenica zu errichten. Am selben Abend liest die Autorin Elvira Mujic aus ihrem Buch "Al di là del Caos - Cosa rimane dopo Srebrenica", Tagebuch einer jungen Frau aus Srebrenica, die sich den Folgen des Völkermords in ihrem Leben immer wieder stellen muss. Umrahmt wird die Veranstaltung von einer Fotoausstellung zu Bosnien, "Ne zaboravimo - Don't forget" von Andrea Rizza. Zu einer Reise nach Tuzla und Srebrenica, zur großen Gedenkfeier der Opfer des Völkermords am 11. Juli, lädt die Alexander Langer Stiftung vom 8. bis 13. Juli, Anmeldefrist ist der 15. Juni. Vom 27. August bis 1. September organisieren die Alexander Langer Stiftung und Tuzlanska Amica in Srebrenica eine internationale Woche zum Thema Erinnerung. Info: Tel. 0471 977691, [info@alexanderlanger.it](mailto:info@alexanderlanger.it) - bs

---

### **Konzerte für den guten Zweck: Heal the world**

Unter diesem Titel veranstalten die beiden Südtiroler Vereine "[Helfen ohne Grenzen](http://www.healthworld.bz.it)" und "[Südtiroler Ärzte für die dritte Welt](http://www.healthworld.bz.it)" in diesem Sommer eine Wohltätigkeits-Konzerttournee durch Südtirol und das Trentino. Mit von der Partie ist die Südtiroler Band "Westbound", die kostenlos auftritt. Der nächste Termin: Mittwoch 13. Juni 2007, 21 Uhr in Welsberg, Schloß Welsperg. Alle weiteren Termine und Info unter: [www.healthworld.bz.it](http://www.healthworld.bz.it) - al

---

### **Azioni positive per la conciliazione dei tempi di vita e di lavoro**

Le aziende che vorranno investire in progetti finalizzati ad una maggiore conciliazione famiglia-lavoro potranno fare riferimento alla Finanziaria 2007 che ne prevede il finanziamento. Finora, secondo l'assessore al Lavoro Luisa Gnechi, la legge nazionale 53/2000 sul sostegno a paternità e maternità, congedi parentali e conciliazione lavoro-famiglia è stata sottoutilizzata in Alto Adige. "Occorre impegnarsi di più perchè uomini e donne assumano pari responsabilità all'interno della famiglia e delle aziende", precisa Gnechi. Forme di sostegno alla conciliazione sono previste e finanziate anche per i lavoratori autonomi e attraverso l'affidamento parziale delle funzioni imprenditoriali ad un altro imprenditore. Le scadenze per la presentazione dei progetti sono l'11 giugno 2007 e il 10 ottobre 2007. Info: tel. 06 67792960, [www.governo.it/Presidenza/politiche\\_famiglia/azioni\\_positive.html](http://www.governo.it/Presidenza/politiche_famiglia/azioni_positive.html) - mm

---

### **Begleitausschuss "Ziel 3" des Europäischen Sozialfonds tagt am 7. und 8. Juni in Bozen**

Der Begleitausschuss kontrolliert die Effizienz und die Qualität der Maßnahmen die mit dem Europäischen Sozialfonds in Südtirol finanziert werden. Am 7. Juni wird über den Stand der Umsetzung des Programms 2000-2006 berichtet. Dabei wird das Projekt "Alba", im Rahmen der "best practice"-Projekte, vorgestellt. Im Projekt Alba geht es um die Bekämpfung der Prostitution und der sexuellen Ausbeutung sowie um die soziale Integration ausländischer Frauen. Am 8. Juni wird über die neue Programmplanung 2007-2013 berichtet, das Arbeitsprogramm "Ziel 2" des ESF für die Jahre 2007-2013 vorgestellt und auch über die Verfahren für die neuen Ausschreibungen und die Auswahlkriterien gesprochen. Info: Tel. 0471 413130, [Esfbz@provinz.bz.it](mailto:Esfbz@provinz.bz.it) - al

---

## ChancenGleichheit / PariOpportunità

### Frauen / Donne

bearbeitet von / a cura di <mailto:monica.margoni@social.bz.it>

#### **Gleichstellung der Frau in den Sozialgenossenschaften**

In der Welt der Sozialgenossenschaften spielen Frauen eine gleichberechtigte Rolle. Dies ist das Ergebnis einer Studie, die Sozialcoop für das Ressort Arbeit erstellt hat und die kürzlich vorgestellt wurde. Die starke weibliche Beschäftigungsquote zeigt, dass die Welt der Genossenschaften für Frauen sehr attraktiv ist und das ist besonders auf die Flexibilität der Arbeitszeiten zurückzuführen. Im Vergleich mit anderen Wirtschaftsbereichen ist die weibliche Präsenz in Leitungsorganen auch sehr stark (41,5 Prozent) und die Funktion des Vorsitzenden wird zu 38,5 Prozent von Frauen ausgeübt. Dank der flexibleren Arbeitszeiten oder Teilzeitarbeitsverträge werden die persönlichen und familiären Bedürfnisse der Frauen berücksichtigt. Da viele Genossenschaften klein sind, wird die Organisation an die Bedürfnisse des Personals besser angepasst. Info und Studie: [www.provinz.bz.it/innovation](http://www.provinz.bz.it/innovation) - mm

#### **Un premio nazionale al sito internet "Rete donne e lavoro"**

"E' un sito chiaro, interessante, prodotto di una rete vera di soggetti competenti, ben studiato e fatto per le donne, un aiuto vero con contenuti utili, concreti, un portale di riferimento per le donne che lavorano o che cercano una occupazione". Questa la motivazione del premio della sezione Lavoro e Formazione ricevuto dal sito "Rete donne e lavoro" di Bolzano al concorso nazionale "DonnaèWeb 2007", che assegna premi ai migliori progetti web ideati, progettati e realizzati con un contributo femminile prevalente. Il concorso, giunto alla quarta edizione, promuove il ruolo della donna nella nuova economia facendo conoscere i casi di successo di progetti e iniziative online, sottolinea il ruolo delle nuove professioni e dà rilievo al valore aggiunto dell'impegno culturale e imprenditoriale delle donne per l'innovazione. Info: <http://donne.premiowebitalia.it> - mm

#### **"La forza dell'insieme": solidarietà per uscire dalla violenza**

L'aggregazione, l'aiuto, il confronto permettono di uscire da situazioni di violenza e disagio sociale e possono offrire la forza di lottare contro la discriminazione della donna in un'ottica di uguaglianza. Sarà "la forza dell'insieme" il filo conduttore della mostra, in programma per settembre, promossa dall'Associazione "La Voce delle Donne", Cooperativa Sociale Oltre e Associazione "Io" della Valle di Fiemme, in Trentino. Le promotrici invitano gli artisti ad esprimersi in opere di carattere pittorico, tecniche libere, sculture a materiali vari, poesie che invitino a riflettere sul tema della mostra. L'esposizione rientra nel progetto "Per il mio bene", nato per sensibilizzare la popolazione delle valli al problema della violenza sulle donne. Lo scorso anno gli artisti trentini - diciannove in tutto - si erano cimentati sul tema della "Sofferenza nell'animo femminile". L'iscrizione, entro il 15 agosto, è aperta anche ai non professionisti e a quanti amano l'arte. Info: tel. 0462 235298, [coopoltre@virgilio.it](mailto:coopoltre@virgilio.it) - mm

### Menschen mit Behinderung / Persone con disabilità

von / a cura di <mailto:alexander.larch@social.bz.it>

#### **Mobilität: Sensibilisierungskampagne geplant**

Die Arbeitsgruppe "Mobilität und Architektonische Hindernisse" im Dachverband der Sozialverbände will anlässlich des nationalen Tags gegen architektonische Hindernisse am kommenden 2. Oktober in Form einer größeren Sensibilisierungskampagne auf die Situation von Menschen mit eingeschränkter Mobilität aufmerksam zu machen. Info: Tel. 0471 324667, [info@social-bz.net](mailto:info@social-bz.net) - al

#### **Veronika Stirner ist neue Verantwortliche der Special Olympics Trentino-Südtirol**

Die frühere Landtagspräsidentin Veronika Stirner ist zur Verantwortlichen von Special Olympics der Region Trentino – Südtirol ernannt worden. "Ich werde mich in den nächsten Wochen mit Vertretern der verschiedenen Behindertenorganisationen treffen, die im Bereich mentale Behinderung und Mehrfachbehinderung tätig sind, um zu erfahren, welche Bedürfnisse, Vorschläge, Wünsche die verschiedenen Organisationen haben. Auch möchte ich im Bereich Sport mehr Türen öffnen für Menschen mit besonderen Bedürfnissen", so Stirner. Info: Tel. 0471 946204, [veronika.stirner@tin.it](mailto:veronika.stirner@tin.it)

#### **Heilpädagogisches Reiten in Schlanders**

Heilpädagogisches Reiten unterstützt Kinder und Jugendliche in ihrer Persönlichkeitsentwicklung, insbesondere im sozialen, emotionalen und motorischen Bereich. Im Juni finden zwei Intensivwochen in Zusammenarbeit zwischen der Bezirksgemeinschaft Vinschgau und dem Landesverband Lebenshilfe statt. Die Termine: 18. bis 22. Juni und vom 25. bis 29. Juni. Anmeldung im Sozialsprengel Mittelvinschgau: Tel. 0473 736700. Info: [www.wir-reiten.it](http://www.wir-reiten.it) - al

### **Nasce un network europeo per le donne disabili**

Per affermare se stesse e la propria femminilità le donne disabili devono lottare due volte. Si trovano a fare i conti con la solitudine, con le sfide del lavoro e della cura di sé. Rispetto agli uomini di pari condizione, le donne disabili vengono più penalizzate nel mondo del lavoro. A Berlino, da 105 donne di 17 nazionalità, è nato un Network europeo delle donne disabili per combattere ogni tipo di discriminazione. Si stima che siano 60 milioni in Europa. "In tutti i Paesi, le donne con disabilità soffrono per la disoccupazione e la povertà molto più degli uomini disabili", denuncia Dinah Radtke, vicepresidente del Dpi (Disabled people's international), "e le madri disabili non sono prese in considerazione dalla società, non ricevono risposte alle loro necessità". E' stata quindi approvata la Risoluzione per la formazione di un network europeo delle ragazze e delle donne disabili, con l'obiettivo di promuovere la ratifica e l'implementazione della nuova Convenzione sui diritti delle persone con disabilità. Info: [www.superabile.it](http://www.superabile.it); [www.dpi.org](http://www.dpi.org) - mm

---

### **Una notizia diversa! Concorso giornalistico per il miglior articolo sulla disabilità**

1° concorso giornalistico per il miglior articolo di stampa incentrato su tematiche solidali e in particolare dedicato alla disabilità, bandito dall'Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti, TIM e Telecom Italia. Sono in palio tre premi da 5000/3000/2000 Euro. Termine ultimo di presentazione degli articoli è il 30 marzo 2008. Info: [www.telecomprogettoitalia.it](http://www.telecomprogettoitalia.it) - al

---

## **Migration / Migrazione**

bearbeitet von / a cura di <mailto:birgit.seeber@social.bz.it>

### **Arbeit: Gesetz gegen Ausbeutung und "caporalato" nun im Senat**

Italien will die Ausbeutung ausländischer Arbeitskräfte stoppen, und gegen den "caporalato" vorgehen, gegen die illegale Beschaffung unterbezahlter Arbeitskräfte. Dem Senat liegt nun ein Gesetzentwurf vor, der laut Senator Massimo Livi Bacci auch von breiten Kreisen der Opposition unterstützt wird. Die Tat "gravierende Ausbeutung der Arbeitskraft" soll in das Strafgesetzbuch aufgenommen werden: Wer Arbeitskräfte durch Gewalt, Drohung Einschüchterung an sich bindet, wer vertragliche Bestimmungen gravierend umgeht oder Arbeitskräfte in ihrer Würde grob verletzt, dem drohen drei bis acht Jahre Gefängnis und Geldstrafen bis zu 9000 Euro je Arbeitskraft. Noch saftiger werden die Strafen, wenn die Arbeitskräfte minderjährig sind oder keine Aufenthaltsgenehmigung haben. Arbeitgebern, die illegale Einwanderer beschäftigen, droht unabhängig von den Arbeitsbedingungen Haft bis zu einem Jahr und eine Strafe von 5000 Euro für jeden illegalen Arbeiter, außer im Bereich Haushalt, dort sind nur Geldstrafen von 4000 Euro vorgesehen. Auch in Südtirol ist vor kurzem ein Fall von Ausbeutung slowakischer Bauarbeiter ans Licht gekommen, die für zwei Euro Stundenlohn arbeiteten, zum Teil ohne Verträge. - bs

---

### **Erstes interkulturelles Jugendcamp in Brixen - Multikulti: Vollmond-Picknick am See**

Südtirols erstes interkulturelles Jugendcamp findet vom 27. bis 31. August im Haus der Solidarität in Brixen statt. Jugendliche aller Kulturen von 16 bis 20 Jahren erwarten Workshops rund um das Thema Interkulturalität, Trommel- und Tanzkurse, Theater, ein Vollmond-Picknick am See und vieles mehr. In den Workshops setzen Jugendliche sich mit Kommunikation zwischen den Kulturen, Rassismus und Konfliktbewältigung auseinander. Alle Workshops werden zweisprachig, italienisch und deutsch, gehalten. Das Jugendcamp VIVlCini wird von youngCaritas, OEW und Volontarius organisiert. Anmeldeschluss: 25. Juni. Info: Tel. 0471 304333, [youngcaritas@caritas.bz.it](mailto:youngcaritas@caritas.bz.it) - bs

---

### **Ausländerbeirat möchte fixen Platz in Sitzungen und organisiert Treffen für Einwanderer**

Der Bozner Gemeindebeirat der Ausländer/innen möchte die bürokratischen Hürden überwinden, die die Teilnahme an den Gemeinderatssitzungen erschweren: Im Moment müssen dafür noch Ansuchen gestellt werden. Vertreter des Beirats sollen fix an den Sitzungen teilnehmen dürfen, fordert der neue Präsident des Beirats Artan Mullaymeri. Er trifft sich für dieses Ziel nun mit Gemeindepolitikern. Außerdem brauche der Beirat wieder einen geeigneten Raum für seinen Beratungsdienst. Im Moment findet die Beratung im Bürgerschalter statt, wo es kaum möglich sei, die Privatsphäre zu respektieren, die Einwanderer bei den Beratungen bräuchten. Im Juni organisiert der Beirat mehrere Info-Treffen für Einwanderer zu den Themen "Abfertigung - welche Zukunft" und "Gemeindebeirat - Brücke zwischen Einwanderern und Einheimischen": am 9. Juni im Arbeiterwohnheim "Tre Gobbi" um 15.30 Uhr, und am 16. Juni in der Schloss Weineggstr. 2 sowie am 23. Juni in der Sigmundskronerstraße 2, je um 16 Uhr. Info: Tel. 0471 997595, [consulta.immigrati@gemeinde.bozen.it](mailto:consulta.immigrati@gemeinde.bozen.it) - bs

---

### **Iscrizione al Servizio Sanitario Nazionale per gli stranieri che arrivano con i flussi**

I lavoratori stranieri che arrivano in Italia con i flussi d'ingresso possono iscriversi fin da subito al Servizio Sanitario e scegliere il medico di base, senza aspettare i tempi per il rilascio del permesso di soggiorno. A chiarirlo è il ministero della Salute. E per chi attende il rinnovo del permesso, in questa fase l'iscrizione "non decade". Fonte: [www.stranieriinitalia.it](http://www.stranieriinitalia.it) - bs

---

## Generationen / Generazioni

### Kinder und Jugend / Minori e giovani

bearbeitet von / a cura di <mailto:birgit.seeber@social.bz.it>

#### **MorgenRock - Open Air mit Präventionscharakter in Bozen**

Der 16. Juni naht: Bald ist die Schule aus und es darf gefeiert werden! Für Jugendliche heißt das aber auch, sich dann ordentlich zu betrinken, beobachten Jugendarbeiter seit einigen Jahren in Bozen. Schon morgens beginne am letzten Schultag das Tequila-Heben in den Bars. Heuer bietet das Jugendzentrum papperlapapp deshalb erstmals eine alternative Happy Hour im Kapuzinerpark an, ab 10.30 Uhr: gleich nach Schulende rocken drei Jugendbands beim Open Air MorgenRock, andere Jugendliche werden jonglieren, und Mädchen mixen Cocktails und betreuen die AHA-Cocktail Bar - AHA wie Alternative Happy Hour: "Ziel des Projekts ist die Entwicklung einer Alkohol- und Konsumkultur. Qualität und nicht Quantität soll beim Konsum im Vordergrund stehen, Erlebnismöglichkeiten soll es geben statt Langeweile oder Volltrunkenheit. Es geht uns also nicht um Abstinenz, sondern um kritischen und reflektierten Konsum von Alkohol", sagt Irene Egger, die pädagogische Leiterin des Jugendzentrums papperlapapp. Info: Tel. 0471 978589, [irene.egger@papperla.net](mailto:irene.egger@papperla.net) - bs

#### **Mit Kunst die Welt verändern - Projekt der Partizipation für Jugendliche in Eppan**

"Skulpturen – Verschiedene Gesichter Eppans" heißt eine Kunstaktion des Arbeitskreises Eppaner Jugend. Jugendliche beschäftigten sich dabei kritisch mit verschiedenen Seiten der Gemeinde. Sie fertigten Skulpturen an, und ließen sich von Fragen inspirieren wie: Was spricht mich in Eppan an? Was fehlt in der Gemeinde? Was macht Eppan einzigartig? Welche Seiten gibt es, die nicht so bekannt sind? Welche sind schwach und sollten gestärkt werden? Den ganzen Sommer über werden die Skulpturen im Gemeindegebiet von Eppan ausgestellt, um Bürger/innen zum Nachdenken anzuregen. Ab Oktober werden die Jugendlichen dann daran arbeiten, ihre Ideen für Eppan umzusetzen, unterstützt von zwei Projektleitern des Sozialsprengels Überetsch und des Jugenddienstes. Info: Robert Körner, Jugenddienst Überetsch, Tel. 0471674512, [info@judue.org](mailto:info@judue.org); Christian Anegg, Sozialsprengel Überetsch, Tel. 0471 671626, [christian.anegg@bzgue.org](mailto:christian.anegg@bzgue.org) - bs

#### **Sozialsprengel Meran: Zahl der betreuten Kinder und Jugendlichen deutlich gestiegen**

Im Jahr 2006 wurden im Raum Meran über hundert Kinder und Jugendliche mehr von der sozialpädagogischen Grundbetreuung begleitet als im Vorjahr: Die Zahl ist von 384 auf 506 im Jahr 2006 angestiegen, laut neuen Jahresbericht des Sozialsprengels Meran und Umgebung. Betreut werden unter anderem Kinder mit Verhaltensauffälligkeiten. Immer mehr Eltern hätten Schwierigkeiten in der Erziehung, sagt die Leiterin des Sozialsprengels Meran Adelheid Windegger. Info: Sozialsprengel Meran und Umgebung, Tel. 0473 496800, [www.bzgbga.it/de/164.htm](http://www.bzgbga.it/de/164.htm) - bs

### Familie / Famiglia

bearbeitet von / a cura di <mailto:monica.margoni@social.bz.it>

#### **Erste Auswertung der Initiative "Elterntelefon"**

Das "Elterntelefon" zieht nach einem halben Jahr Aktivität erstmals Bilanz. Der im Dezember 2006 gestartete Dienst, wendet sich an alle, die in alltäglichen Erziehungssituationen Unterstützung suchen. Die Initiative des Familienbüros des Landes wird von der Ehe- und Erziehungsberatung Südtirol und von der Sozialgenossenschaft "Sonnenschein" getragen. "In einem Monat gibt es etwa 130 Anrufe", erzählt Stefan Eikemann, Direktor der Ehe- und Erziehungsberatung Südtirol. Die Fragestellungen betreffen zu je einem Drittel entweder Kinder oder aber Jugendliche. Das restliche Drittel an Anrufen betrifft erwachsene Kinder, Paarbeziehungen oder andere Probleme. Die Anrufe zum Thema Jugendliche dauern laut Auswertung am längsten und sind die schwierigsten. "Fast die Hälfte aller Anrufe geht vor allem auf Unsicherheit der Eltern zurück, und nicht darum, dass sie nicht wüssten was sie tun können - wenn sie denn sicher wären, dass es richtig ist", sagt Eikemann. Hier gehe es vor allem darum, die Eltern zu ermutigen, sich auf ihre Intuition zu verlassen. Info: Tel. 800 892829, [www.elterntelefon.it](http://www.elterntelefon.it) - mm

#### **Familien-Medien-Woche: mit Medien umgehen lernen**

Kinder sind im Umgang mit Medien und technischen Geräten sehr geschickt und schnell, Eltern haben damit oft ihre Not. Das Landesamt für audiovisuelle Medien organisiert in Zusammenarbeit mit dem Katholischen Familienverband Südtirol bereits zum zweiten Mal die Familien-Medien-Woche, bei der Kinder und Eltern lernen, kritisch mit Medien umzugehen. Geplant sind auch Ausflüge, Besichtigungen und Spiele. Die Initiative findet von 30. Juli bis 3. August 2007 in der Jugendherberge Toblach statt. Teilnehmen dürfen alle Familien mit Kindern ab 9 Jahren. Plätze sind noch frei. Info: Tel. 0471 974778, [info@familienverband.it](mailto:info@familienverband.it) - mm

### **Part-time, conciliazione lavoro-famiglia e più tempo per famiglia e figli**

Il lavoro part-time è ormai un'esigenza, lavoro-famiglia, specie per le donne, non si conciliano ancora in modo soddisfacente, si vorrebbe avere più tempo da investire per la famiglia, partner e figli. Sono alcuni dati emersi dalla ricerca su stili di vita ed orientamenti di valore in Alto Adige, condotta dall'Astat e presentata il 1 giugno. Su quasi mille persone intervistate, solo il 5,3 per cento dei padri ha usufruito del congedo parentale per almeno alcune settimane e solo il 5 per cento lavora a tempo parziale. I più desidererebbero però una riduzione dell'orario di lavoro. La paternità continua a non modificare la vita professionale dell'uomo, mentre per le donne la maternità rappresenta un punto di svolta. Uomini senza figli e padri sono occupati in misura analoga in posti full-time (93,3 e 95 per cento). La percentuale delle donne occupate a tempo pieno scende drasticamente con la maternità dal 91,9 al 40,3 per cento. Opterebbe volentieri per un posto a tempo parziale o rinunciarebbe al lavoro il 21 per cento degli uomini e il 65,2 delle donne. Info: tel. 0471 414003, [www.provincia.bz.it/astat](http://www.provincia.bz.it/astat) - mm

### **Senior/innen / Anziani**

bearbeitet von / a cura di <mailto:birgit.seeber@social.bz.it>

#### **Innovativ: Erste Wohngemeinschaft für demente Menschen in Neumarkt**

Weg von der Pflege am Bett und hin zur Pflege am Küchentisch - unter diesem Motto arbeiten die Pflegekräfte der ersten Wohngemeinschaft für demente Senioren Südtirols, die am 1. Juni in Neumarkt öffnete. Das Konzept orientiert sich an Beispielen aus nordischen Ländern. "Die Senioren sollen ein so normales Leben wie möglich führen dürfen - kochen, einkaufen, in Begleitung. Dadurch dürften sie weniger aggressiv sein, freiheitentziehende Maßnahmen und Psychopharmaka können reduziert werden", verspricht sich die Direktorin des Altersheims Neumarkt Cornelia Ebner. In der WG stehe die psychosoziale Seite der Pflege im Mittelpunkt, die im Heim oft zu kurz komme, so Ebner: Pflegenden müssten die Senioren gut kennen, auch deren kulturellen Hintergrund, das, was in deren Jugend wichtig war. Erst dann könnten sie den alten Menschen Freizeit-Angebote machen, die ihnen wirklich etwas bringen: "Dann weiß man plötzlich, dass man mit einer Frau Zigarie stechen muss, nicht basteln." Innovativ ist die Wohngemeinschaft auch beim Personal: 3,5 Pflege-Stellen sind vorgesehen, die Hälfte davon für Lajenhelfer, die unter Anleitung von Fachpersonal arbeiten - auch ältere Männer und Frauen, um einen anderen Zugang zur Betreuung anzubieten. Die Geritarie Bozen begleitet das Projekt und wird immer wieder testen, ob die Lebensqualität der Bewohner/innen steigt. Info: Tel. 0471 826100, [info@neumarkt.ah-cr.bz.it](mailto:info@neumarkt.ah-cr.bz.it) - bs

#### **Neu: Telefonberatung für Angehörige von dementen Senioren und Treff in Brixen**

Angehörige von Menschen mit Demenz können sich jetzt telefonisch beraten lassen, vom Verein Alzheimer Südtirol Alto Adige (ASAA). Der Verein hat eine neue Anlaufstelle in Brixen, und er bietet dort auch einen Angehörigentreff an. Seit 1. Juni ist die Telefonberatung unter Tel. 0472 836563 freitags von 17 bis 19 Uhr aktiv, man kann sich über Pflege, Krankheit und Hilfsangebote informieren und seine Belastungssituation schildern. Seit 4. Juni treffen sich Angehörige von Demenz-Kranken jeweils am ersten Montag im Monat ab 19.30 Uhr im Bürgerheim Brixen, Mozartallee 28, zum Erfahrungsaustausch. Info: Tel. 0472 836563 - bs

### **Gesundheit und Wohlbefinden / Promozione del benessere**

#### **Progetto "Passi": per un servizio sanitario di qualità e vicino ai cittadini**

Perché un servizio sanitario sia di qualità deve tenere sempre più conto delle esigenze e degli stili di vita dei cittadini: parte da questo presupposto il progetto "Passi" promosso dall'Azienda sanitaria dell'Alto Adige. Per due anni saranno intervistate telefonicamente 25 persone tra i 18 e i 69 anni scelte a caso tra quelle assistite dall'Azienda sanitaria. Verrà loro chiesto quale è lo stile di vita, il consumo di alcol, fumo, alimentazione, sicurezza stradale, partecipazione a programmi di screening per il tumore della mammella, del collo dell'utero e del colon retto. Le informazioni, anonime, saranno utili poi per programmare interventi mirati alla promozione di uno stile di vita sano, alla prevenzione di malattie croniche come tumori, malattie cardiocircolatorie, respiratorie e diabete. Info: tel. 0471 541021, [patrizia.corazza@asbz.it](mailto:patrizia.corazza@asbz.it) - mm

#### **"Ganz ehrlich": Schreibtherapie, um psychische Vorgänge auszudrücken**

"Wenn es um psychische Krankheiten geht, glauben die Menschen, dass wir nicht mehr zurechnungsfähig sind, oder dass wir nicht ganz dicht sind (...) weil sie nicht wissen, wie das ist". Ehrliche Worte aus dem Vorwort der Broschüre "Ganz ehrlich", in der Klient/innen der Rehabilitationseinrichtung Bartgaishof in Vahrn Gedichte und Gedanken gesammelt haben. Im Herbst 2006 ist mit "Gedankenbilder" bereits eine ähnliche Broschüre erschienen. Schreibtherapie sei befreiend und erleichternd, schreiben die Autor/innen. Die Texte geben Einblick in das Erleben psychischer Krankheit. Info: Tel. 0472 801408, [bartgais.bzgeis@gvcc.net](mailto:bartgais.bzgeis@gvcc.net) - mm

## Agenda

### Seminare/Kurse/Ausbildung | Corsi/Formazione

#### 19. - 24.06.07 | Ma. - Do. > Un seminario per scoprire e incontrare se stessi

Per convenienza o orgoglio si assumono spesso "maschere" e atteggiamenti in contrasto con la nostra natura. Ma continuare a non ascoltarci dentro può voler dire disagio, sofferenza, malattia. Il Centro Tau propone un seminario residenziale con silenzio, preghiera corporea, mobilitazione energetica e camminate nella natura. Luogo: Centro Tau, Caldaro. Iscrizione: 15 giugno. Info: tel. 0471 964178, [www.zentrum-tau.it](http://www.zentrum-tau.it)

### Vortrag/Tagung | Conferenze/Convegno

#### 07.06.07 | Do. > Über das notwendige selbstkritische Stehenbleiben

Heutzutage ist ein "kritisches Stehenbleiben", eine Art selbstkritisches und rezeptives Schweigen seitens unserer Kultur notwendig; Gesellschaft und Politik können von einem anderen Blickwinkel aus betrachtet werden. Das Friedenszentrum Bozen hat dazu den Philosophie-Professor Roberto Mancini von der Universität Macerata eingeladen. Ort: Festsaal der Gemeinde Bozen, Gummergeasse. Zeit: 20.30 Uhr. Info: Zentrum für den Frieden, Tel. 0471 402382, [centropacebz@virgilio.it](mailto:centropacebz@virgilio.it)

#### 09.06.07 | Sa. > E-Learning und Behinderung

Im Rahmen der Tagung "E-Learning - Erfahrungen und Zukunftsperspektiven: mögliche Anwendungen" hält Enzo Dellantonio von der Sozialgenossenschaft independent L. einen Vortrag über "E-Learning und Behinderung". Ort: Oberschulen von Brixen LEWIT "Falcone und Borsellino", Humanystisches Gymnasium "Dante Alighieri", Schwesternau 1. Zeit: ab 9 Uhr. Info: Tel. 0472 833826, [ipsc.bress@scuola.alto-adige.it](mailto:ipsc.bress@scuola.alto-adige.it)

### Verschiedenes | Altro

#### 13.06.07 | Mi. > TV: Von null bis 99 - Familie - Bildung - Menschen

Das Familienmagazin berichtet über das Projekt "Odos", das Haftentlassenen Unterstützung und Begleitung bei der Wiedereingliederung in die Gesellschaft anbietet. Weitere Berichte geben Aufschluss über die Altersversorgung für Frauen und eine Reportage über eine sogenannte "tiergestützte Aktivität" (Pet Therapy) erklärt, wie durch den Kontakt mit einem Lama einem jungen an Epilepsie leidenden Mann geholfen werden kann. TV Rai Sender Bozen, Zeit: 20.25 Uhr, Wh. am Fr. 15.06. um 18 Uhr.

#### 14.06.07 | Gi. > FILM "Sentieri africani"

Dura 30 minuti il film-documentario "Sentieri africani", che attraverso interviste ad abitanti delle baraccopoli, ad economisti e giornalisti, mette in luce le contraddizioni che ruotano attorno al World Social Forum. Luogo: Filmclub Bolzano. Ore: 21. Info: tel. 0471 974295, [www.filmclub.it](http://www.filmclub.it)

## Stellenanzeigen / Annunci di lavoro

### Cercasi sostituzione di maternità presso il Servizio per Gruppi di auto mutuo aiuto

Cercasi persona per sostituzione di maternità presso il Servizio per Gruppi di auto mutuo aiuto della Federazione Associazioni sociali, a Bolzano. Il Servizio per gruppi di auto mutuo aiuto è un punto di riferimento e di informazione per persone e istituzioni interessate al tema dell'auto aiuto. E' un Servizio con la funzione di potenziare, sostenere e coordinare l'attività dell'auto aiuto in provincia di Bolzano. Da settembre 2007 fino a giugno 2008 (presumibilmente) si cerca una persona per sostituzione di maternità. Le persone interessate dovrebbero essere in possesso di una formazione sociale/pedagogica/psicologica e/o con esperienza, conoscere le due lingue in forma scritta e orale, capacità comunicativa e buone conoscenze informatiche. Accanto all'attività di informazione e organizzazione, la funzione essenziale del Servizio è il contatto diretto con i singoli, gruppi di auto aiuto, professionisti e con i diversi servizi.

Le richieste scritte, corredate di curriculum, vanno indirizzate al Direttore: [info@social-bz.net](mailto:info@social-bz.net) oppure Federazione delle Associazioni Sociali, via Streiter 4, 39100 Bolzano. Info: tel. 0471 324667.

### Mutterschaftsvertretung in der Dienststelle für Selbsthilfegruppen gesucht

Die Dienststelle für Selbsthilfegruppen versteht sich als zentrale Informationsstelle für alle am Thema Selbsthilfe interessierten Personen und Institutionen, als eine Einrichtung zur Stärkung, Unterstützung und Koordinierung der Selbsthilfetätigkeit in der Provinz Bozen. Von September 2007 bis voraussichtlich Juni 2008 wird eine Mutterschaftsvertretung gesucht. Interessierte sollten eine soziale/pädagogische/psychologische Ausbildung und/oder Erfahrung haben. Zweisprachigkeit in Wort und Schrift, ausgeprägte Kommunikationsfähigkeit und gute PC Kenntnisse sind Voraussetzung. Neben der Informations- und Organisationstätigkeit ist der direkte Kontakt mit Einzelpersonen, Selbsthilfegruppen und Fachleuten -diensten ein zentrales Aufgabenfeld.

Schriftliche Bewerbungen, mit Lebenslauf, sind an den Geschäftsführer zu richten: [info@social-bz.net](mailto:info@social-bz.net) oder Dachverband der Sozialverbände, Dr.-Streiter-Gasse 4, 39100 Bozen. Info: Tel. 0471 324667.

